

**Preproducció**

Codi: 43777  
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4315970 Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció	OT	0	1

**Professor de contacte**

Nom: María Pilar Sánchez Gijón

Correu electrònic: Pilar.Sanchez.Gijon@uab.cat

**Equip docent**

Ramon Piqué Huerta

Antoni Oliver González

Adria Martin Mor

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

**Equip docent extern a la UAB**

Lucía Morado

**Prerequisits**

Haver cursat o estar cursant els mòduls anteriors del màster.

**Objectius**

- Conèixer els fonaments de la preproducció.
- Aprendre a identificar problemes en la fase de preproducció.
- Conèixer els fonaments de la gestió de corpus.
- Familiaritzar-se amb les eines de gestió de corpus i les seves funcions bàsiques.
- Aprendre a compilar un corpus.
- Conèixer els fonaments bàsics de la gestió de formats dels productes que es tradueixen.
- Aprendre a transformar arxius entre formats.
- Conèixer els formats estàndard bàsics en traducció.
- Conèixer els fonaments bàsics de l'automatització de tasques.
- Aprendre a utilitzar de manera aplicada expressions regulars.
- Conèixer els fonaments dels sistemes de gestió de continguts (CMS).
- Familiaritzar-se amb les eines lliures aplicades a la traducció.
- Aprofundir en l'ús d'eines lliures per a traduir.

**Competències**

- Conèixer el mercat professional de la traducció i la post-edició, els seus perfils, requisits i el seu paper socioeconòmic.

- Conèixer i utilitzar els recursos especialitzats per documentar-se sobre aspectes temàtics propis de les tecnologies de la traducció.
- Definir, avaluar i solucionar problemes relacionats amb les tecnologies de la traducció
- Prendre decisions argumentades en informades en el camp de les tecnologies de la traducció.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Usar de manera eficient programes per a la traducció i la correcció assistides

## Resultats d'aprenentatge

1. Definir els fonaments de la preproducció com a fase del procés de traducció.
2. Gestionar i intercanviar informació lingüística entre eines de Traducció Assistida per Ordinador.
3. Gestionar informació lingüística en forma de corpus per a la traducció.
4. Identificar els problemes associats amb la preproducció d'un projecte de traducció i oferir solucions automatitzades mitjançant expressions regulars i macros.
5. Prendre decisions argumentades i informades en el camp de les tecnologies de la traducció.
6. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
7. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
8. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
9. Treballar amb formats i els estàndards propis de la indústria de la traducció.
10. Treballar amb programari lliure per dur a terme processos professionals de traducció.

## Continguts

El mòdul de preproducció inclou els continguts propis de la fase prèvia a la traducció, és a dir, aquells relacionats amb l'obtenció d'informació i el producte que ha de ser traduït. En concret inclou els continguts següents:

- Fonaments de la preproducció. Docent: Pilar Sánchez (castellà).
- Gestió de corpus. Docent: Pilar Sánchez (castellà).
- Gestió de formats. Docent: Antoni Oliver (català).
- Formats estàndar. Docents: Lucía Morado (castellà), Adrià Martín (català) i Pilar Sánchez (castellà).
- Expressions regulars. Docent: Adrià Martín (català).
- Sistemes de gestió de continguts (CMS). Docent: Ramon Piqué (català).
- Eines lliures. Docent: Adrià Martín (català).

## Metodologia

Classes teòriques

Seminaris

Classes de resolució de problemes/casos/exercicis

Pràctiques a l'aula

Lectura de llibres/articles/informes

Estudi autònom

Elaboració d'informes/treballs

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Activitats formatives a l'aula	41	1,64	1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Activitats formatives supervisades pels docents	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
<b>Tipus: Autònomes</b>			
Activitats formatives realitzades per l'alumne de manera autònoma fora de l'aula	83	3,32	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

## Avaluació

10% Assistència i participació

15% Control de coneixements pràctics sobre gestió de formats. Docent: Antoni Oliver

30% Lliurament d'informes i treballs sobre Fonaments de la reproducció, gestió de corpus i formats estàndard. Docent: Pilar Sánchez Gijón

20% Control de coneixements pràctics sobre l'ús d'eines lliures. Docent: Adrià Martín

15% Control de coneixements pràctics sobre l'ús d'expressions regulars. Docent: Adrià Martín

10% Control de coneixements pràctics sobre gestors de continguts (CMS). Docent: Ramon Piqué

### **Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspen's'** (COAT FTI, 09/06/2010)

- Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables. [vid. 2]
  - Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.
  - El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.
- Només es podrà recuperar nota en els casos següents:
  - Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;
  - Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.
  - En tots dos casos l'estudiant es presentarà a les activitats o proves no presentades o exclusivament suspeses.
  - En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o

habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprovat (5,0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final.

3. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.

4. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

5. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.

6. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

### **Informació important sobre el plagi**

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

### **Activitats d'avaluació**

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Assistència i participació	10%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Control de coneixements pràctics	60%	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Lliurament de treballs	30%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

### **Bibliografia**

El/La docent de cada contingut proporcionarà la bibliografia corresponent.